



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

## Edição DEZEMBRO 2014

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



大倉岳高原スキー場12月14日(日)オープン

### Abertura da pista de esqui OKURADAKE KOUGEN 14 de dezembro de 2014



A pista de esqui Okuradake Kougen abrirá no dia 14 de dezembro (dom). Como muitos gostam de esquiar ou brincar de snowboard, verifiquem abaixo os descontos e os dias de funcionamento.

#### ■Descontos nos dias de evento

##### ★Dia de Ski

10 de janeiro de 2015 (sáb), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro

##### ★Dia das Crianças

12 de janeiro (seg e fer.), desconto de 500 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro (abaixo de chugakusei).

##### ★Dia de Celebração da Pista de esqui

18 de janeiro (dom) e 15 de fevereiro (dom), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro.

#### ■Funcionamento à noite

Em janeiro e fevereiro às sextas, sábados e um dia antes dos feriados, horário de funcionamento até às 23:00.

De 29 de dezembro à 3 de janeiro, horário de funcionamento até às 21:30.

\* Se não houver muita neve, a abertura poderá ser adiada.

Maiores informações: OKURADAKE SUKIJOU KOUGEN (Administração da Pista de Esqui)  
Tel: 0761-67-1426

### Kanji do Mês

# 族

Significado:  
Família

[11 traços]

【ソク ZOKU】

- 家族 kazoku: família
- 同族 douzoku: mesma família
- 民族 minzoku: povo, nação

### Próximos Eventos!!!

23/12 (ter-feriado) - **Mini Concerto de Músicas com Sino.** Melodia feita por crianças do primário, tocando instrumento musical com Sino. Das 15:20~15:40.  
Local: Biblioteca Municipal

23/12(ter) - **Curso de Palmas[A vida no Centro da Bélgica-Europa]** Conferista Matsuura Kei ( Expedição Original da Bélgica) Local : Biblioteca Municipal

Índice



Abertura da pista de esqui..pg1

Avisos do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de

Impostos 2013.....pg4

Consultas Jurídicas.....pg4

インフルエンザの予防は日常生活が肝心  
A importância da prevenção contra influenza na vida cotidiana

A influenza, diferente das gripes normais, causa febre alta repentina, dores de cabeça e dores musculares pelo corpo todo. Para as pessoas que pegam influenza, há probabilidade de pegarem bronquite, pneumonia também.

Prevenções: ①ao voltar para casa lavar bem as mãos e fazer gargarejo ②usar máscaras ao sair de casa, e não ir à lugares onde há grande concentração de pessoas ③umidificar o quarto moderadamente ④ não trabalhar demais, dormir bastante e ter uma alimentação saudável ⑤tomar a vacina antes da epidemia.

**Mais info:** Ikiiki Kenkouka (Divisão de Bem-estar) tel: 24-8161

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DO KIA**

カレーから世界を味わう

**Vamos Provar o Mundo dos Currys**

*Dia 14 de dezembro das 10:00~13:00*

*Vamos provar 5 tipos de curry*

*Local: Rojyo Center*

*Inscrições no KIA*

K I Aの年末年始業務

**RECESSO DE FIM DO ANO DO KIA**

*O Kia estará de folga à partir do dia 24 de dezembro até 3 de janeiro de 2015. Retornará no dia 4 de janeiro (dom) às 9:00.*

*Não deixem de sacar dinheiro, pois os bancos eletrônicos fecham durante essa época do ano! Vamos passar um ano cheio de alegria, amor e dinheiro no bolso!*

***FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO!!!***



多文化共生シンポジウム

**Simpósio Multicultural**

・ **Concurso de Oratória**

・ **Apresentação das atividades do ano**

・ **Revisão(para realização da Multicultural de Komatsu)**

*Dia 11 de janeiro de 2015 à partir das 13:00*

*Local: Science Hills*

広報こまつに出ました  
**FOI PUBLICADO...**

**市役所年末年始の窓口業務 Funcionamento do Guichê de Atendimento da Prefeitura**

1. **Prefeitura e Minami-shisho:** Fechamento 26/12 até 18:30, reabertura 5/01/2014, a partir das 8:30
2. **Posto da Prefeitura (Teatro Urara):** Fechamento 28/12 às 19:00, reabertura 4/01/2015 a partir das 9:30 (Alguns documentos como Certidão de Nascimento, Óbito, Koseki, podem ser emitidos mesmo durante o período de recesso. O local estará aberto pela saída Oeste (Nishi-guchi) do Teatro)
3. **Máquina Automática para emissão de documentos na Prefeitura:** Entre 30/12 e 3/01/2015, não será possível obter Comprovante de Residência e Certificado de Registro de Carimbo.

年末年始のごみの収集・持ち込みについて

*Coleta de lixo do feriado de final de Ano e Ano Novo*

■ Os bairros que a coleta de lixo passa aos domingos, tomem cuidado pois com o feriado terá a probabilidade de não passar.

Dia	Dezembro de 2014			Janeiro de 2015				
	29	30	31	1	2	3	4	5
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab	Dom	Seg
Tipo da Coleta de Lixo								
Lixo comum	○	○	○	×	×	×	×	○
Plástico	×	×	×	×	×	×	×	×

■ Lixos grandes (sofás, armários, etc.) , não será coletado do dia 29 de dezembro à 4 de janeiro.

■ Kankyô Bika Center Horário de funcionamento: 8:30~16:30

Dia	Dezembro de 2014			Janeiro de 2015				
	29	30	31	1	2	3	4	5
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab	Dom	Seg
Funcionamento do final de ano	○	○	×	×	×	×	×	○

• Trazer o lixo separadamente, tomar cuidado para não deixar cair lixo na estrada , há probabilidade de ter neve na pista ou de estar congelada. • Mais info: Departamento de Divisão de Ambiente tel: 24-8069 Kankyô Bika Center Tel: 41-1600

交通遺児等援護金について  
 Auxílio Ouro para os órfãos de trânsito

O Auxílio Ouro será entregue em dezembro, para as pessoas que cuidam de crianças até o 3o ano do Chugakko , da qual essas perderam os pais durante acidente de trânsito, acidente de trabalho. As pessoas que acham que se enquadram nesses dados, entrem em contato. Divisão Infanto- Familiar (Kodomo Kateika) tel: 24-8057

北部児童センタークリスマス会  
 Festa de Natal no Hokubu Jidou Center

Dia 20 de dezembro (sab) das 13:30 ~ 15:00  
 Shimin Center - Salão Pequeno  
 Apresentação de dança das crianças do Hoikuen , show de mágica e muito mais (também haverá presente do Papai Noel)  
 Público Alvo: Crianças pequenas e do Primário acompanhadas dos pais.  
 Entrada gratuita  
 Mais info : Hokubu Jidou Center 24-6101

**CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013**

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2014 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

**Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:**

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **02/12 (ter)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 12:00, Dra. Deisi Keiko Tamashiro).

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078 **Email:** consulado@consuladonagoya.org

**CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)**

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 4 de Dezembro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 18 de Dezembro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	<b>Gratuita</b>
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

**INFORMATIVOS**

**Plantões de Emergência  
(休日・夜間医療情報)**

**◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).**

**【Pediatría e Clínica Geral】**

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

**◎Plantões de Dentista (Feriados)**

**(9:00 às 12:00)**

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

**\*\*\*ATENÇÃO\*\*\***

**A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê no seguinte dia 22/12 (seg)**

**KOMATSU-SHI**

População atual

人のうごき

De 01/11/2013 até agora

**População total.....108,782 (-73)**

**Homens .....52,945 (-2)**

**Mulheres.....55,837 (-71)**

**Famílias.....40,978 (14)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

**Prefeitura de Komatsu  
小松市**

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

**Telefones Úteis e Horários de Atendimento**  
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096